

## ОБЩЕПОТРЕБИТЕЛЬНАЯ БИЗНЕС-ТЕРМИНОЛОГИЯ В ЯЗЫКЕ И РЕЧИ: СИСТЕМНЫЕ СВОЙСТВА И АДГЕРЕНТНАЯ КОННОТАТИВНОСТЬ

**Т.Б. Назарова**

*Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Москва,  
Россия; tatara\_nazarova@mail.ru*

**Аннотация:** В статье рассматривается явление коннотативности, которое крайне редко связывается с понятиями термина, терминологии и термино-системы. С использованием большой аутентичной выборки показано, что вопреки утверждениям многих поколений терминологов об отсутствии коннотаций у терминов как слов специального языка некоторые из общеупотребительных бизнес-терминов могут обрести адгерентными коннотациями в развернутых произведениях речи. Этот вывод основывается на исследовании окружения конкретного бизнес-термина в аутентичном высказывании — его лексико-фразеологической сочетаемости и изучении семантики и стилистических особенностей тех слов, с которыми термин оказывается сближенным в одних и тех же контекстах (в пределах предложения и сверхфразового единства). Адгерентные коннотации могут быть как положительными, так и отрицательными. Рассматриваемые в статье общеупотребительные бизнес-термины *venture capital (VC)*, *venture capitalist*, *venture-capital firm* и *venture-capital company* включены в многообразие корпусных одноязычных словарей, ни один из которых не регистрирует какого-либо случая или примера адгерентной коннотативности, которая обнаруживается только в привлеченных к исследованию образцах современного англоязычного медиадискурса. Материал аутентичного англоязычного речеупотребления приближает изучающих современный английский язык и в особенности деловой английский к реальности того, что имеет место в мире бизнеса, и таким образом расширяет и дополняет предлагаемые в бизнес-словарях значения и смыслы, охватывая и детализируя то, что оказалось за пределами как словарных дефиниций, так и многочисленных иллюстративных фраз, сочетаний, предложений и высказываний, включаемых составителями в микроструктуру современных бизнес-словарей.

**Ключевые слова:** бизнес-термин; словарная статья; контекст; медиадискурс; коннотация; адгерентная коннотация

doi: 10.55959/MSU0130-0075-9-2025-48-02-3

**Для цитирования:** Назарова Т.Б. Общеупотребительная бизнес-терминология в языке и речи: системные свойства и адгерентная коннотативность // Вестн. Моск. ун-та. Серия 9. Филология. 2025. № 2. С. 32–46.

# CORE BUSINESS TERMINOLOGY IN LANGUAGE AND SPEECH: SYSTEMIC CHARACTERISTICS AND ADHERENT CONNOTATIVENESS

T.B. Nazarova

*Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia; tamara\_nazarova@mail.ru*

**Abstract:** The present article revisits the concepts of term and terminology which at the systemic level are generally known to be devoid of any connotations. The study of a number of corpora-based business dictionaries demonstrates how core business terms are conceptualized and categorized within terminological systems as such. No connotations are observed in the dictionary entries for the core business terms *venture capital (VC)*, *venture capitalist*, *venture-capital firm* and *venture-capital company* selected for in-depth study and description. The situation changes dramatically when one turns to extended business-related media texts in which the reality of the world of business is confronted and exposed whereby the terms under analysis are shown to gradually acquire and display adherent connotations — either positive or negative. The material assembled and researched in the article brings the English language learners and the Business English students closer to what is going on across industries when it comes to venture capital, venture capitalists, venture-capital firms and venture-capital companies. English-based media discourse thus gives access to English as English through the authenticity of language in functional use related to real-life agents, enterprises and events.

**Keywords:** core business term; dictionary entry; context; media discourse; connotation; adherent connotation

**For citation:** Nazarova T.B. (2025) Core Business Terminology in Language and Speech: Systemic Characteristics and Adherent Connotativeness. *Lomonosov Philology Journal. Series 9. Philology*, no. 2, pp. 32–46.

## Введение

Термины как слова специального языка, терминологии разных областей знания и терминосистемы как упорядоченные ряды и линии соподчинения терминологических единиц привлекали внимание исследователей и терминографов на протяжении многих десятилетий. Новейшие работы, связанные с описанием и систематизацией многообразия специализированных терминосистем, опираются на сложившийся в отечественном языкознании к настоящему времени четкий методологически обоснованный перечень противопоставлений: термин — не-термин, консубстанциональный термин — неконсубстанциональный термин, моноксемный термин — полилексемный термин, родовой термин — видовой термин, моносемантический термин — полисемантический термин, термин

заимствованный — термин исконный. Для англоязычных терминосистем весьма актуальным оказывается разграничение регионально-маркированных терминов и регионально-нейтральных терминологических единиц.

В ходе поступательного описания и поэтапной систематизации словарного состава английского языка делового общения [Nazarova 1997, 2009, 2020; Назарова 2018] эти значимые противопоставления подтверждены и расширены за счет еще одного соотношения: **общеупотребительная бизнес-терминология — отраслевая бизнес-терминология** (или **отраслевые терминосистемы**). Общеупотребительные бизнес-термины выполняют центростремительную функцию, обозначая понятия, общие для многообразия первичных, вторичных, третичных и четверичных отраслей, в то время как отраслевые терминосистемы берут на себя центробежную функцию, указывая на специфику отрасли и тем самым отличая ее от других в отраслевой структуре мира бизнеса [Nazarova 2020].

Отраслевая категоризация важна для понимания мира бизнеса и узуса, с ним связанного. В одной из наиболее известных англоязычных классификаций приводится 24 отрасли: Automotives, Aviation, Banking, Chemicals, Construction, Defense, E-commerce, Electronics, Engineering, Food and Agribusiness, Information Technology, Insurance, Media, Mining, Oil and Gas, Pharmaceuticals, Power, Real Estate, Renewable Energy, Retail, Steel, Telecoms, Tourism and Hotels, Water (Business: the Ultimate Resource, p. 1824). В каждой из отраслей во все усложняющейся структуре глобализованного мира бизнеса две терминосистемы — общеупотребительная бизнес-терминология и отраслевая терминология — сосуществуют, сохраняя свое основное семиотическое предназначение, но демонстрируя разные количественные соотношения [Назарова 2024].

Не менее важным вкладом в изучение общеупотребительной бизнес-терминологии, отраслевых терминосистем и, шире, терминологии в целом является вывод о способности некоторых общеупотребительных бизнес-терминов приобретать коннотации, т. е. обрести эмоционально-экспрессивно-оценочными обертонами в развернутых произведениях речи, а значит, обнаруживать адгедентную коннотативность. В предыдущих работах автора статьи [Nazarova 2009, 2014] обсуждались пять общеупотребительных бизнес-терминов: conglomerate, globalization, team, teamwork, consultant. Наблюдение над тем, как эти термины функционируют в разных типах современного англоязычного дискурса, позволило сделать вывод о том, что мы имеем дело с явлением, противоречащим хрестоматийным утверждениям многих терминологов и терминографов о нейтральности терминов как слов специального языка. Иначе

говоря, было установлено, что перечисленные общеупотребительные бизнес-термины, став весьма распространенными и популярными, сумели в силу ряда объективных и субъективных обстоятельств приобрести адгерентную (преимущественно пейоративную) коннотативность. Настоящая статья продолжает изучение сформулированной проблематики и строится вокруг общеупотребительных бизнес-терминов *venture capital (VC)*, *venture capitalist*, *venture-capital firm* и *venture-capital company*.

### Материал

На первом этапе исследования сформулированной проблематики изучаются словарные статьи терминов *venture capital*, *venture capitalist*, *venture-capital firm* и *venture-capital company* в корпусных одноязычных толковых словарях английского языка делового общения — *Oxford Business English Dictionary (OBED)*, *Longman Business English Dictionary (LBED)*, *Cambridge Business English Dictionary (CBED)*. Переход от системного уровня к функциональному осуществляется с использованием материала англоязычной печатной качественной прессы.

### Общеупотребительные бизнес-термины *venture capital (VC)* и *venture capitalist* в корпусных толковых одноязычных словарях английского языка делового общения

Начнем с материала *Oxford Business English Dictionary (OBED)*. В соответствии с алфавитной организацией макроструктуры словаря мы находим интересующие нас словарные статьи (р. 594), в каждой из которых заголовочный бизнес-термин сопровождается толкованием и иллюстративной фразеологией; в заголовочной строке также оказывается терминологический синоним, заключенный в скобки:

**venture capital** (*also risk capital*) noun (Finance) money that is invested in a new company to help it develop or expand, which may involve a lot of risk but can also bring good profits

to **attract/find/look for/raise/seek** venture capital, venture capital **backing/funding**, a venture capital **company/firm/group/investor**

**venture capitalist** noun (Finance) a private investor or a financial business that invests money in new companies, which may involve a lot of risk and bring good profits: *to raise money from venture capitalists* → **angel investor**

С учетом ссылки на термин-фразеологизм приводим и его словарную статью (р. 20):

**angel investor** noun (*Finance, informal*) a private person who invests their own money in a project, especially a new business: *The majority of small businesses receive money from friends, family and angel investors.*

Материал из словаря Longman Business English Dictionary (LBED) предлагает несколько иной порядок размещения рассматриваемых бизнес-терминов в макроструктуре словаря: во-первых, заголовочный бизнес-термин *venture capital* не снабжен на соответствующей странице (р. 575) словарной статьей, но сопровождается ссылкой на термин *capital*, который представлен как заголовочный родовой термин (р. 71) с алфавитным перечнем видовых терминов, среди которых мы находим (р. 72) термин **risk capital** и его определение — *capital invested in a business activity that involves a lot of risk, but which may be very profitable*. Термин *venture capital* завершает эту часть словарной статьи и подается составителями словаря в качестве синонима (= *venture capital*).

Аналогичным образом в этом же словаре фиксируется термин *venture capitalist* (р. 575), т. е. без толкования, но с отсылкой к родовому термину *capitalist* (р. 73) в двух значениях: **1** someone who supports capitalism **2** someone who owns or controls a lot of money and lends it to businesses to create more wealth. Вслед за родовым термином приводится единственный видовой термин **venture capitalist** FINANCE someone who invests money in new businesses: *In the fourth quarter, venture capitalists invested \$317 million in computer-related business start-ups.*

Словарь Cambridge Business English Dictionary (CBED) содержит оба термина (р. 908). Структура словарной статьи обнаруживает больше сходства с первым из двух словарей, приведенных выше. Заголовочное слово снабжено толкованием, термином-синонимом и многообразием иллюстративной фразеологии (частотные словосочетания и предложения, содержащие одно из устойчивых сочетаний):

**venture capital** noun [U] (*also risk capital*) FINANCE money invested in a new business, especially one that involves risk: **backed/financed by venture capital** *The computer industry relied for much of its development on small firms backed by venture capital.* **attract/find/raise venture capital** *The two partners finally raised \$1.5 million in venture capital.*

Словарная статья термина *venture capital* завершается перечислением словосочетаний, следующих одной из двух коллигационных моделей **v + n** и **n + n**, что дает ясное представление о морфосинтаксической сочетаемости, сопровождающей этот термин в языковой системе и, соответственно, в развернутом произведении речи. Здесь же мы получаем и сведения когнитивного плана, так как за устойчивой коллигацией обнаруживаются разные виды естественной категоризации, представленной разными моделями лексико-фразе-

ологической сочетаемости: процесс поиска венчурного капитала **look for/seek venture capital**, источники венчурного капитала **venture-capital backers/fund**, компании, предлагающие венчурный капитал **a venture-capital company/firm/group**, обобщенные представления об опоре на венчурный капитал **venture-capital backing/funding/investments**.

В этом же словаре мы находим словарную статью термина *venture capitalist*:

**venture capitalist** noun [C] a person or financial organization that invests in new businesses, especially ones that involve risk: *The internet start-up is looking to raise €5 million from venture capitalists by the end of March.*

Материал из трех корпусных толковых словарей английского языка делового общения дает представление о естественной категоризации, характерной для рассматриваемых терминологических единиц в системном плане и извлеченной усилиями корпусных лексикографов из разнообразных источников современного англоязычного речепотребления. Сходства и различия в отражении разных объемов естественной концептуализации и категоризации в макроструктуре и микроструктуре этих трех одноязычных словарей вполне объяснимы и связаны прежде всего с избранным лексикографами подходом и невозможностью охвата всего разнообразия, присущего языку в речи. Изучение материала современного англоязычного медиадискурса, во-первых, подтвердит наличие того, что мы называем естественной категоризацией, и, во-вторых, расширит наши представления о мыслительных процессах, сопутствующих бизнес-терминам в речи, за счет многообразия проявлений контекстуально-обусловленной категоризации [сравни: «оценочная категоризация» — Болдырев 2014].

### **Бизнес-термины *venture capital* (VC), *venture capitalist*, *venture-capital firm* и *venture-capital company* в аутентичной англоязычной статье деловой тематики**

Поскольку не представляется возможным представить весь корпус собранного материала в рамках одной публикации, автор ограничивается 8 отрывками разной протяженности в порядке их появления в аутентичной статье объемом более 15 000 слов (статья опубликована в журнале *The NEW YORKER* в ноябре 2020 года).

Прежде всего приведем название статьи (заголовок) и следующий за ним подзаголовок: *The ENABLERS. Venture capitalists used to exert discipline on startups. Now they often encourage recklessness.* Это название привлекает внимание как читающего статью, так и исследующего сформулированную научную проблематику по нескольким

причинам. Во-первых, заголовок сведен к артиклевой форме одного полнзначного существительного во множественном числе, и эта намеренная минимизация лексического состава названия статьи становится весьма эффективным риторическим приемом, тем более что в оформлении заголовка издатели прибегли к прописным буквам. Во-вторых, имеет значение и само слово, которому уже удалось занять свое место в словарном составе современного английского языка наряду с более привычными и зарегистрированными в корпусных толковых словарях бизнес-английского — глаголом *enable* (e.g. *enable sb/sth to do sth*), суффиксом *-enabled* (e.g. *internet-/web-/wifi-enabled*), прилагательным *enabling* (e.g. *to create an enabling business environment*) и видовым термином *enabling clause* (the section of a formal agreement, a law, etc., that gives someone legal authority to do something).

Существительное *enabler* обозначает деятеля от глагола *enable* и является отражением популярной в англоязычном узусе тенденции к использованию так называемого *Vague English*, когда более простое выражение или более точное терминологическое обозначение заменяются менее прозрачной и в силу этого более броской лексической единицей (монологемной или полилексемной). The ENABLERS в заголовке и в тексте рассматриваемой статьи рассчитано именно на такой эффект — сочетание высокопарности и обобщенного обозначения класса деятелей (*англ.* *action-agent* как лексико-морфологическая категория, например: *speak — speaker, do — doer, write — writer, learn — learner, etc.*).

В-третьих, следующий за заголовком подзаголовок содержит то, что можно назвать оксюмороном — сочетанием противоположных понятий: *to exert discipline on startups* и *encourage recklessness* становятся контекстуальными антонимами, что также сказывается на значении и коннотативности термина *venture capitalist* (венчурный капиталист). Можно с уверенностью сказать, что название статьи, представляющее собой комплекс из заголовка и подзаголовка, справилось со своими функциями: внимание привлечено, читающий заинтригован, а исследователь готов к тому, что содержание статьи и оценочность, представленная в ней, будут неоднозначными, а значит, есть прямой смысл извлечь из статьи все контексты с терминами *venture capital, venture capitalist, venture-capital company* и *venture-capital firm* (в порядке появления) с особым вниманием к значениям и смыслам, сочетаниям, сближениям, соположениям, а также к возникающим в развернутых высказываниях «добавочным значениям, окраске, окрашенности» [Ахманова 1969: 203], т. е. адгерентным коннотациям.

Ниже приводятся разные фрагменты аутентичной статьи — как короткие, так и более развернутые. Собранный корпус материала включает намного больше отрывков, нежели те восемь, что воспроизводятся в порядке появления в тексте статьи, но уже и этого объема материала достаточно, чтобы увидеть некоторые закономерности, сопровождающие рассматриваемые общеупотребительные бизнес-термины *venture capital*, *venture capitalist*, *venture-capital firm* и *venture-capital company* в современном англоязычном медиадискурсе деловой направленности.

1. Neuner and Coonerty also started looking for venture capital. They had raised some money from family and friends, but, as Neuner put it to me, “V.C. funding is the stamp of approval.” He noted, “in every startup story, V.C.s supercharge everything. They are the fairy godmothers of success.”

В этом первом из отрывков мы находим нейтральные частотные сочетания (start) look(ing) for venture capital и raise money from family and friends, отражающие системную концептуализацию и категоризацию, присущую полнозначным словам и терминам в составе этих комплексов, и не противоречащие морфосинтаксической и лексико-фразеологической сочетаемости в микроструктуре представленных выше современных корпусных одноязычных бизнес-словарей. Составной термин *V.C. funding* также может быть отнесен к частотной и привычной сочетаемости интересующего нас термина. Восприятие материала меняется, когда мы смотрим на те единицы, с которыми этот термин сближается в высказывании одного из предпринимателей: *V.C.funding* и *stamp of approval* в рассматриваемом высказывании отождествляются и становятся контекстуальными синонимами, что не может не сказываться на обретении термином положительной коннотации. Аналогичным образом к проявлениям адгерентной положительной коннотации ведет и сближение, с одной стороны, сочетания *startup story* и, с другой стороны, короткого выразительного высказывания *V.C.s supercharge everything*. Стилистический прием перифраза в сочетании с вертикальным контекстом в заключительном предложении приведенного фрагмента статьи “They are the fairy godmothers of success” также усиливают впечатление повышенной положительной оценочности. **Fairy godmother** noun — a woman in traditional children’s stories who has magic powers and helps people (Macmillan English Dictionary, p. 498).

2. When Jeremy Neuner began having meetings with venture capitalists, he said, “their first question was ‘How do you compete with WeWork? Why should we invest with you instead of them?’ ” WeWork was reportedly losing millions of dollars each month, but it was expanding to new locations at a feverish pace. Neumann’s promises to V.C.s were so wildly

optimistic, bordering on ridiculous, that Neuner was convinced WeWork had to be a scam.

В этом отрывке, как и в предыдущем, использованы зарегистрированные в корпусных словарях сочетания *have a meeting with venture capitalists* и *expand to new locations*. Это показатели естественной концептуализации и категоризации, присущей рассматриваемым понятиям в языковой системе. Неожиданным оказывается соседство названия одной из компаний, получивших гигантские объемы венчурного капитала, WeWork, с существительным **scam** noun — *an illegal way of making money, usually by tricking people* (Cambridge Business English Dictionary, p. 750). Факты, упоминаемые в высказывании предпринимателя, и оценочность, сопровождающая их (*losing millions of dollars each month, expanding at a feverish pace, wildly optimistic promises, bordering on the ridiculous*), делают вывод говорящего (“Neuner was convinced WeWork had to be a scam.”) в высшей степени обоснованным. Сближение в развернутом высказывании терминологических единиц и сочетаний с явной отрицательной оценочностью не может не оказывать воздействия на смысловой потенциал и заряд оценочности бизнес-термина в речи, а значит, неизбежно приводит к появлению у терминологических единиц контекстуально-обусловленных, т. е. адгерентных, отрицательных коннотаций.

3. Venture capitalists began telling Jeremy Neuner that making piddly investments in his company wasn't worth their time; moreover, if they funded NextSpace, they might be excluded from buying into WeWork someday. To Neuner, this seemed nuts. He was building a solid business, but the V.C.s wanted fantasy.

Некоторые из неформальных лексических единиц, использованных в этом отрывке, требуют опоры на толковые одноязычные словари: прилагательное **piddly** — сравни **piddling** adj *informal* — *small or not important* (Macmillan English Dictionary, p. 1065); прилагательное **nuts** adj *informal* — *crazy* (Macmillan English Dictionary, p. 971).

Основное контекстуальное сближение, напоминающее по характеру антонимию, сводится к противопоставлению *solid business vs fantasy*. Противопоставление *He was building a solid business vs the V.C.s wanted fantasy* не может не сказываться на значении термина *venture capitalist*, обрекая его в данном контексте отрицательными дополнительными созначениями, т. е. пейоративной адгерентной коннотативностью. Неформальные *piddly* и *nuts*, с одной стороны, подтверждают мысль профессора Дэвида Кристала о неизбежной коллоквиализации англоязычного узуса [“...the increasing colloquialisation of written English in the decades since 1966” — Crystal 2017:

111] и, с другой стороны, в силу отрицательной оценочности вносят вклад в адгерентную коннотативность рассматриваемого ряда общепотребительных бизнес-терминов.

4. What Neuner hadn't realized was that some venture capitalists had become co-conspirators with such hype artists, handing them millions of dollars and encouraging their worst tendencies, in the hope that one lucky wager would more than offset many bad bets.

Контекстуальное сближение в этом фрагменте, с одной стороны, понятий *venture capitalist* и *co-conspirator* (от слова **conspirator** noun — someone who secretly makes a plan with another person or group to do something bad or illegal, especially in politics, Macmillan English Dictionary, p. 296) и, с другой стороны, присутствие в высказывании таких лексических единиц и лексико-фразеологических сочетаний, как *hype artists, encourage their worst tendencies, one lucky wager, offset many bad bets*, неизбежно сказываются на восприятии читающим ключевого понятия, связывая его с целым рядом отрицательных эмоций, а значит, и негативных коннотаций, обусловленных контекстом и отношением говорящего к предмету речи.

5. "V.C.s seem like these quiet, boring guys who are good at math, encourage you to dream big, and have private planes. You know who else is quiet, good at math, and has private planes? Drug cartels."

Рассматриваемый отрывок представляет собой законченное высказывание реального лица, т. е. мы имеем дело с прямым и полным цитированием, характерным для средств массовой информации. Контекстуальное отождествление *V.C.s* и *drug cartels* существенно раздвигает границы мира бизнеса и включает в рассматриваемое концептуальное пространство преступное сообщество. Аналогия в данном случае явно не в пользу венчурных капиталистов. Учитывая, что автор статьи прибегает в данном случае к цитатной речи и воспроизводит высказывание реального представителя современного мира бизнеса, мы распознаем открытый тип коммуникации между коммуникантами, доверяющими друг другу, что, собственно, и объясняет повышенную эмоциональность сказанного в сочетании с элементом преувеличения. Однако трудно обойти вниманием присутствующую в изложении отрицательную оценочность и, соответственно, отрицательную контекстуально-обусловленную, т. е. адгерентную, коннотативность использованного говорящим бизнес-термина *venture capitalist*.

6. From the start, venture capitalists have presented their profession as an elevated calling. They weren't mere speculators — they were midwives to innovation. The first V.C. firms were designed to make money by identifying and supporting the most brilliant startup ideas, providing the funds and the strategic advice that daring entrepreneurs needed in

order to prosper. For decades, such boasts were merited. Genentech, which helped invent synthetic insulin, in the nineteen-seventies, succeeded in large part because of the stewardship of the venture capitalist Tom Perkins, whose company, Kleiner Perkins, made an initial hundred-thousand-dollar investment.

В рассматриваемом отрывке выстраиваются следующие значимые концептуальные соотношения, расширяющие естественную системную категоризацию двух из интересующих нас четырех терминологических единиц: venture capitalists — (their) profession as an elevated calling; speculators — midwives to innovation; (the first) venture-capital firms — brilliant startup ideas — (providing) the funds and the strategic advice — daring entrepreneurs — to prosper; invent — succeed — the stewardship of the venture capitalist Tom Perkins — make an initial investment.

Положительная оценочность, столь очевидная в этом обсуждении деятельности первых венчурных компаний и фирм, неизбежно претерпевает изменения в дальнейшем изложении, как об этом свидетельствует следующий фрагмент. Осмысление реальной ситуации осуществляется «в рамках другой системы координат: системы мнений, оценок, ценностей, стереотипов» [Болдырев 2014: 159].

7. The V.C. industry has grown exponentially since Perkins's heyday, but it has also become increasingly avaricious and cynical. It is now dominated by a few dozen firms, which, collectively, control hundreds of billions of dollars. Most professional V.C.s fit a narrow mold: according to surveys, just under half of them attended either Harvard or Stanford, and eighty per cent are male. Although V.C.s depict themselves as perpetually on the hunt for radical business ideas, they often seem to be hyping the same Silicon Valley trends — and their managerial oversight has dwindled, making their investments look more like trading-floor bets. Steve Blank, an entrepreneur who currently teaches at Stanford's engineering school, said, "I've watched the industry become a money-hungry mob. V.C.s today aren't interested in the public good. They're not interested in anything except optimizing their own profits and chasing the herd, and so they waste billions of dollars that could have gone to innovation that actually helps people."

Перечислим наиболее существенные концептуальные соотношения из рассматриваемого развернутого отрывка: the V.C. industry — become increasingly avaricious and cynical; most professional V.C.s fit a narrow mold; perpetually on the hunt for radical business ideas — hyping the same Silicon Valley trends, dwindle, trading-floor bets, a money-hungry mob (об отрасли), aren't interested in the public good, optimizing their own profits, chasing the herd, waste billions of dollars, could have gone to innovation.

Приведенные перечни и соотношения демонстрируют то, что получило название «номинативной плотности» в рассуждениях В.И. Карасика о разных лингвокультурах. Номинативная плотность — это множественное вариативное обозначение фрагмента реальности, его детализация [Писарева 2022: 17]. Можно с уверенностью утверждать, что пишущий намеренно нарушает принципы общения, например the Maxim of Quantity (по Грайсу), так как читающий получает избыточный объем отрицательных суждений о предмете мысли. В данном случае, однако, количество переходит в качество, т. е. номинативная плотность ведет к неизбежному формированию оценочной категоризации.

8. This clubby, self-serving approach has made many V.C.s rich. In January, 2020, the National Venture Capital Association hailed a “record decade” of “hyper growth” in which its members had given nearly eight hundred billion dollars to startups, “fueling the economy of tomorrow.” ... five of the top twenty venture-capital firms are currently making more deals than they did last year.

В этом отрывке мы находим формы множественного числа ключевых для настоящего исследования бизнес-терминов V.C.s (venture capitalists) и venture-capital firms, которые по усмотрению пишущего оказываются соположенными в рассматриваемом контексте с оценочными прилагательными clubby и self-serving, с одной стороны, и существительным hyper growth, с другой стороны. Названные лексические единицы становятся опорными в «конструировании оценочного суждения» [Кошелева 2024: 11], призванного подчеркнуть явную смену устремлений венчурных капиталистов: основным приоритетом становится не столько финансирование новых идей и инновационных подходов, сколько поиск беспрецедентной доходности, пропорциональной избыточным объемам вложений в весьма ограниченный перечень проектов.

### **Заключение**

Рассмотрение материала современной англоязычной качественной прессы позволяет сделать несколько выводов. Бизнес-термины venture capital, venture capitalist, venture-capital firm и venture-capital company используются часто и, как правило, следуют естественной концептуализации и категоризации, отраженной в соответствующих словарных статьях авторитетных современных толковых корпусных словарей английского языка делового общения. Пересечения по линии морфосинтаксической и лексико-фразеологической сочетаемости между словарным материалом и выборкой из аутентичной англоязычной статьи подтверждают высказанные обобщения. Вместе с тем, в современных аналитических статьях о мире бизнеса

привычные модели концептуализации и категоризации сосуществуют с многообразием проявлений авторской оценочной категоризации, расширяющей наши представления о ключевых понятиях и соответствующих общеупотребительных бизнес-терминах и тем самым приближающей представителей читающего сообщества к реалиям и реальности мира бизнеса. Парадоксальным в этом смысле является тот факт, что корпусные словари, гарантирующие беспрепятственный доступ к реальному речепотреблению (напомним, что именно англоязычные корпусные лексикографы, работающие под эгидой наиболее авторитетных издательских домов, в своих вступительных статьях неизменно делают упор на *real English, English as English, authentic usage, unsimplified linguistic usage, up-to-the-minute usage, an up-to-date picture of today's English, etc.*), обходят контексты, подобные приведенным в настоящей статье, отражая только часть реального узуса, с которым регулярно сталкиваются читающие на английском языке специалисты и тем более изучающие современный английский язык как иностранный. Между тем, адгерентные коннотации, как об этом свидетельствуют проанализированные фрагменты из аутентичной англоязычной статьи, сопровождают общеупотребительные бизнес-термины, а значит, реальное бытование общеупотребительной бизнес-терминологии не всегда оказывается отраженным в словарях английского языка делового общения в своем естественном многообразии, что делает необходимым дальнейшее исследование избранной проблематики с последовательным обсуждением наблюдений и выводов на страницах научных журналов и в ходе профессионального общения на научно-практических конференциях.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1969.
2. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика. Тамбов: ТГУ им. Г.Р. Державина, 2014.
3. Кошелева В.П. Средства репрезентации каузации убывания свойств объекта в современном английском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. н. Тамбов, 2024.
4. Назарова Т.Б. Бизнес-терминология и метод когнитивного моделирования: от общеупотребительных бизнес-терминов к отраслевым терминотемам // Когнитивные исследования языка. Сборник «Когнитивный подход к описанию терминологических систем и специальных видов дискурса». К 90-летию В.Ф. Новодрановой. М., 2024. С. 476–482.
5. Назарова Т.Б. Основные этапы в функциональной стратификации словарного состава английского языка делового общения // Сборник материалов VIII Международной научной конференции «Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения» (Москва, РУДН, 19–20 апреля 2018 г.). М., 2018. С. 25–28.
6. Петрова Е.В. Когнитивный потенциал прецедентного имени. Автореферат дис. ... канд. филол. н. Красноярск, 2024.

7. *Писарева А.Г.* Когнитивно-прагматические аспекты языковой репрезентации события в англоязычном спортивном Интернет-дискурсе: Автореф. дис. ... канд. филол. н. Самара, 2022.
8. *Business: the Ultimate Resource.* Bloomsbury Publishing Plc, 2002.
9. *Cambridge Business English Dictionary.* Cambridge University Press, 2011.
10. *Crystal D.* Plenary: Who would of thought it? The English Language 1966–2066 // IATEFL 2016 Birmingham Conference Selections. Ed. by Tania Pattinson. Totton, 2017. P. 107–115.
11. *Longman Business English Dictionary.* Pearson Education Limited, 2007. 596 p.
12. *Nazarova T.B.* Special Phraseology in Business English Vocabulary: Forms and Functions // Журнал Сибирского федерального университета. Гуманитарные науки. 2020. P. 1–10.
13. *Nazarova T.B.* Core Business Terminology and Connotation // Terminology Science in Russia Today. From the Past to the Future. Larissa A. Manerko, Klaus-Dieter Baumann, Hartwig Kalverkamper (eds). Berlin: Frank & Timme, 2014. P. 205–209.
14. *Nazarova T.B.* Business English. A Course of Lectures with Exercises, Activities, and Tasks. M., 2009.
15. *Nazarova T.B.* Business English Vocabulary: Stratification and Methodology // New Developments in Modern Anglistics. Akhmanova Readings 1996. M., 1997. P. 27–36.
16. *Oxford Business English Dictionary.* Oxford University Press, 2005.
17. The ENABLERS // The NEW YORKER Magazine. November 30, 2020. P. 38–47.

## REFERENCES

1. Akhmanova O.S. Slovar' lingvisticheskikh terminov [Dictionary of Linguistic Terms]. Moscow, *Sovetskaya entsiklopediya Publ.*, 1969. 608 p. (In Russ.)
2. Boldyrev N.N. Kognitivnaya semantika [Cognitive Semantics]. Tambov, G.R. Derzhavin Tambov State University Publ. 2014. 236 p. (In Russ.)
3. Kosheleva V.P. Sredstva reprezentatsii kauzatsii ubivaniya svoystv obekta v sovremennom angliyskom yazyke. Avtoreferat dis. ... kand. filol. n. [Means of Representing the Causation of Property Reduction in Modern English]. Tambov, 2024. 22 p. (In Russ.)
4. *Nazarova T.B.* Biznes-terminologiya i metod kognitivnogo modelirovaniya: ot obshcheupotrebitel'nykh biznes-terminov k otraslevym terminosistemam [Business Terminology and the Method of Cognitive Modelling: From Core Business Terms to Industry-specific Terminological Systems]. *Kognitivnyye issledovaniya yazyka. Sbornik "Kognitivnyy podkhod k opisaniyu terminologicheskikh sistem i spetsial'nykh vidov diskursa". K 90-letiyu V.F.Novodranovoy.* Moscow, 2024, pp. 476–482. (In Russ.)
5. *Nazarova T.B.* Osnovnye etapy v funktsional'noy stratifikatsii slovarnogo sostava angliyskogo yazyka delovogo obshcheniya [The Main Stages in the Funktsional Stratification of Business English Vocabulary]. *Sbornik materialov VIII Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii "Aktual'nye problemy lingvistiki i lingvodidaktiki inostrannogo yazyka delovogo i professional'nogo obshcheniya"* (Moscow, RUDN, 19–20 April, 2018). Moscow, RUDN Publ., 2018, pp. 25–28. (In Russ.)
6. *Petrova E.V.* Kognitivnyy potentsial precedetnogo imeni. Avtoreferat dis. ... kand. filol.n [Cognitive Potential of Precedent Names]. Krasnoyarsk, 2024. 26 p. (In Russ.)
7. *Pisareva A.G.* Kognitivno-pragmaticheskie aspekty yazykovoy reprezentatsii sobytiya v angloyazychnom sportivnom Internet-diskurse. Avtoreferat dis. ... kand. filol.n. [Cognitive and Pragmatic Aspects of Language Representation of Events in English Sports Internet Discourse]. Samara, 2022. 22 p.
8. *Business: the Ultimate Resource.* Bloomsbury Publishing Plc, 2002.

9. Cambridge Business English Dictionary. *Cambridge University Press*, 2011. 954 p.
10. Crystal, David. Plenary: Who would of thought it? *The English Language 1966–2066. IATEFL 2016 Birmingham Conference Selections*. Ed. by Tania Pattinson. Totton: *Hobbs the Printers Ltd*, 2017, pp. 107–115.
11. Longman Business English Dictionary. *Pearson Education Limited*, 2007. 596 p.
12. Nazarova T.B. *Business English. A Course of Lectures with Exercises, Activities, and Tasks*. Moscow, *AST/Astrel*, 2009. 272 p.
13. Nazarova T.B. *Business English Vocabulary: Stratification and Methodology // New Developments in Modern Anglistics. Akhmanova Readings 1996*. Moscow, *Dialogue-MSU Publ.*, 1997, pp. 27–36.
14. Nazarova T.B. *Special Phraseology in Business English Vocabulary: Forms and Functions*. *Zhurnal Sibirskogo federal'nogo universiteta. Gumanitarnye nauki*. Online First. 2020, pp. 1–10.
15. Nazarova T.B. *Core Business Terminology and Connotation. Terminology Science in Russia Today. From the Past to the Future*. Larissa A. Manerko, Klaus-Dieter Baumann, Hartwig Kalverkamper (eds). Berlin, *Frank & Timme*, 2014, pp. 205–209.
16. *Oxford Business English Dictionary*. *Oxford University Press*, 2005. 616 p.
17. *The ENABLERS // The NEW YORKER Magazine*. November 30, 2020, pp. 38–47.

Поступила в редакцию 30.06.2024

Принята к публикации 18.02.2025

Отредактирована 03.03.2025

Received 30.06.2024

Accepted 18.02.2025

Revised 03.03.2025

#### **ОБ АВТОРЕ**

*Назарова Тамара Борисовна* — доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры английского языкознания МГУ имени М.В. Ломоносова; tamara\_nazarova@mail.ru

#### **ABOUT THE AUTHOR**

*Tamara B. Nazarova* — Doctor of Philology, Professor, Department of English Linguistics, Lomonosov Moscow State University; tamara\_nazarova@mail.ru